

Edición y revisión de textos (A - catalán)

Código: 101430
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Víctor Martínez Gil

Correo electrónico: Victor.Martinez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Tener un conocimiento de la lengua catalana escrita suficientemente amplio para poder hacer frente a la revisión de textos con plenas garantías.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que el alumno tenga un conocimiento suficientemente satisfactorio de la lengua catalana para poder trabajar de una manera competente en el mundo editorial.

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión y edición de textos escritos de diversos ámbitos del mundo editorial destinados a ser publicados.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos no especializados.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.

7. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.

Contenido

- Tareas relacionadas con la revisión y la edición de textos editoriales en catalán.
- Aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística en la revisión de textos de ámbitos diversos destinados al mundo editorial.
- Estrategias específicas utilizadas en el mundo editorial en el proceso de edición de textos escritos.
- Aplicación de recursos de documentación a la hora de resolver los problemas planteados en la revisión y la edición de textos destinados a ser publicados.

Metodología

Explicaciones teóricas: exposición y discusión de problemas lingüísticos, estilísticos y ortotipográficos.

Trabajo dirigido: ejercicios prácticos destinados a afianzar las explicaciones teóricas y desarrollar las competencias y las habilidades previstas. Estas actividades serán corregidas y comentadas en el aula.

Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado previamente, del que también se deberá hacer la revisión.

Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, así como del examen final.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios prácticos en el aula destinados a afianzar las explicaciones teóricas y desarrollar las competencias y las habilidades previstas.	33	1,32	1, 3, 2, 5, 6, 7, 8
Tipo: Supervisadas			
Preparación de las pruebas de evaluación.	9	0,36	
Realización individual de un trabajo de edición a partir de un texto dado previamente, del que también se deberá hacer la revisión.	15	0,6	1, 3, 2, 5, 6, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Preparación de los ejercicios prácticos de clase.	50	2	1, 3, 2, 5, 6, 7, 8

Evaluación

1. Ejercicios prácticos en clase de revisión y composición de textos: 30%
2. Trabajo individual (edición de un texto): 40%
3. Examen: 30%

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables o en uno o más módulos de evaluación que demuestren la competencia clave de la asignatura.

Sólo se puede recuperar nota en los siguientes casos:

Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25% -30% de las actividades evaluables. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta, sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

La nota máxima de reevaluación es un 5.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará a principios de curso.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios prácticos en clase de revisión y composición de textos	30 %	3	0,12	1, 3, 2, 5, 6, 7, 8
Examen	30 %	20	0,8	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8
Trabajo individual (edición de un texto)	40 %	20	0,8	1, 3, 4, 2, 5, 6, 7, 8

Bibliografía

- J. Badia, N. Brugarolas, R. Torné i X. Fargas, El llibre de la llengua catalana, Barcelona, Castellnou, 2004³ [1a ed. 1997]
- J. Costa, R. Fité, J. M. Mestres i M. Oliva, Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos, Vic / Barcelona, Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007³ [1a ed. 1995]
- V. Martínez-Gil (coord.), Models i criteris de l'edició de textos, Barcelona, Editorial UOC, 2013
- J. M. Pujol i J. Solà, Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador, Barcelona, Columna, 2003 [1a ed. 1995]
- J. Solà, Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística, Barcelona, Edicions 62, 1985² [1ª ed. 1977]